

**No. 28153**

---

**SPAIN  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning the international transport of passengers and goods by road. Signed at Madrid on 17 July 1987**

*Authentic texts: Spanish and German.*

*Registered by Spain on 24 May 1991.*

---

**ESPAGNE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif au transport international routier de voyageurs et de marchandises. Signé à Madrid le 17 juillet 1987**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE  
AUSTRIA, REFERENTE AL TRANSPORTE INTERNACIONAL  
DE VIAJEROS Y MERCANCÍAS POR CARRETERA

El Reino de España y la República de Austria, denominados en adelante Partes Contratantes, deseando regular y favorecer el transporte internacional por carretera de viajeros y mercancías entre los dos países y en tránsito a través de sus territorios, acuerdan lo siguiente:

AMBITO DE APLICACION

ARTICULO I

1. Las disposiciones de este acuerdo facultan a los transportistas domiciliados en Austria o España a transportar viajeros y mercancías, por carretera, en vehículos a motor registrados en una de las dos Partes Contratantes, entre los territorios de las mismas o en tránsito a través de estos.
2. Se denomina transportista a cualquier persona física o jurídica autorizada en Austria o España a efectuar transporte de viajeros o mercancías por carretera, ya sea por cuenta ajena o propia.
3. Se considera como vehículo al dotado de medios de propulsión mecánicos propios que:
  - a) construido para el transporte de mas de 8 personas (sin contar al conductor), o mercancías, utiliza a estos propósitos la carretera.
  - b) está matriculado en una de las Partes Contratantes.

Asimismo se considera como vehículo a los remolques o semirremolques que, cumpliendo las condiciones definidas en 1.3a,

son utilizados por un transportista de una de las Partes Contratantes.

4. Queda prohibido el transporte interior de viajeros o mercancías efectuado entre dos puntos situados en el territorio de una de las Partes Contratantes por medio de un vehículo matriculado en la otra Parte Contratante.

### TRANSPORTES DE VIAJEROS

#### ARTICULO 2

##### SERVICIOS REGULARES

1. En el sentido del presente acuerdo, se denominan "servicios regulares de viajeros" los que aseguran el transporte de personas por medio de autocares con itinerarios determinados y ajustándose a horarios y tablas de precios establecidos. En estos servicios está permitido tomar y dejar viajeros durante el trayecto, en paradas previamente determinadas, respetando, no obstante, lo regulado en el artículo 1. apartado 4.

2. Los servicios regulares de viajeros se establecerán con la autorización previa de las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes, para la sección de itinerario que discurra por su territorio, ajustándose a las disposiciones legales propias del país y con el consentimiento de los otros Estados cuyo territorio haya de ser atravesado en tránsito.

Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes otorgarán en base a criterios de reciprocidad las autorizaciones, por un período de uno a cinco años.

3. Las solicitudes de autorización de los servicios regulares de viajeros se someterán a la Autoridad Competente del Estado de matriculación de los vehículos, que remitirá un ejemplar a la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante para su estudio.

Las solicitudes deberán contener los datos que se especifiquen por la Comisión Mixta que se establece en el art. 13 del presente Acuerdo.

4. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes decidirán conjuntamente por escrito o en el marco de las reuniones de la Comisión Mixta definida en el art. 13, la aprobación de las líneas regulares así como las modificaciones de itinerarios, paradas y demás condiciones relativas a las mismas.

### ARTICULO 3

#### SERVICIOS EN LANZADERA

1. En el sentido del presente Acuerdo, se consideran servicios en lanzadera los que, realizados por un transportista en varios viajes de ida y regreso desde un mismo punto de origen a un mismo punto de destino, llevan grupos previamente establecidos. Cada grupo que ha realizado un viaje de ida, vuelve al lugar de origen en el curso de un viaje posterior. Por origen y destino se entienden las localidades donde se produce el origen y destino del viaje, así como sus entornos.

2. En los servicios en lanzadera no está permitido tomar ni dejar viajeros en ruta.

3. El primer viaje de regreso y el último viaje de ida de la serie de lanzadera se realiza en vacío.

4. No obstante, la clasificación de un transporte como servicio en lanzadera no queda afectada por el hecho que, previo acuerdo de las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes:

a) en contradicción con el apartado 1, algunos viajeros regresen con otro grupo diferente de la misma serie.

b) en contradicción con el apartado 2, se tomen o se dejen viajeros en más de un punto.

5. Los servicios en lanzadera precisarán de una autorización previa, cuyo procedimiento y otras condiciones necesarias de otorgamiento serán fijadas por la Comisión Mixta (art. 13).

#### ARTICULO 4

##### SERVICIOS DISCRECIONALES

1. En el sentido del presente Acuerdo los servicios discrecionales son aquellos que no responden ni a la definición de servicio regular, que figura en el artículo 2, ni a la definición de servicio en lanzadera, que figura en el artículo 3.

En los servicios discrecionales no está permitido tomar o dejar viajeros en ruta, salvo excepción autorizada por la Autoridad Competente de la Parte Contratante afectada; estos servicios pueden ser realizados con una cierta frecuencia, sin que pierdan por ello su carácter de servicio discrecional.

2. Salvo las excepciones previstas en el artículo 5, los servicios discrecionales solamente pueden ser realizados por un transportista de una de las Partes Contratantes con autorización previa de la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante.

3. Un transportista, que realiza servicios discrecionales dentro de la normativa de este Acuerdo, está obligado a llevar a bordo, además de la autorización citada en el apartado 2, un documento de control emitido por la Autoridad Competente de la Parte Contratante en que el vehículo está matriculado o por otra entidad habilitada al efecto.

4. El modelo de autorización conforme al apartado 2 y del documento de control conforme al apartado 3, serán definidos por la Comisión Mixta (art. 13).

ARTICULO 5SERVICIOS DISCRECIONALES LIBERALIZADOS

1. Un transportista de una de las Partes Contratantes está facultado para utilizar su vehículo en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con las disposiciones legales de ésta y sin necesidad de autorización previa, cuando realice alguno de los servicios discrecionales siguientes:

a) "circuitos a puertas cerradas", es decir, viajes realizados en el mismo vehículo, que transporta un mismo grupo de viajeros a lo largo de un itinerario establecido y devuelve a éste a su punto de partida.

b) "servicios de ida en carga y regreso en vacío".

c) "servicios de ida en vacío y regreso en carga", cuando se dá alguna de las circunstancias siguientes:

I) que los viajeros hayan sido agrupados mediante contratos de transporte en el territorio de un tercer país y llevados en grupo al territorio de la Parte Contratante donde el vehículo esté matriculado y siempre que los contratos de transporte hayan sido realizados antes de la llegada de los pasajeros al territorio de la otra Parte Contratante.

II) que los viajeros hayan sido invitados a trasladarse al territorio de la otra Parte Contratante, siendo sufragados los gastos del transporte por la persona u organismo que realizó la invitación. Los viajeros deberán formar un grupo homogéneo, que no se haya constituido únicamente con motivo de este viaje y que se dirige al territorio de la Parte Contratante donde el vehículo está matriculado.

2. Estos servicios requieren un documento de control en la forma prevista en los apartados 3 y 4 del artículo 4.

TRANSPORTE DE MERCANCIASARTICULO 6

1. Con las excepciones que recoge el artículo 8, los vehículos destinados al transporte de mercancías que efectúen viajes entre los territorios de ambas Partes Contratantes o en tránsito por los mismos requieren una autorización de la otra Parte Contratante. Esta autorización será válida para un vehículo rígido, un tren de carretera compuesto por un camión y remolque o un vehículo articulado compuesto por un tractor y semirremolque y se otorgará para un determinado período de tiempo, cubriendo en cada caso un único viaje de ida y retorno, con destino al territorio de la otra Parte Contratante o en tránsito.

2. Las autorizaciones serán expedidas por la Autoridad Competente en cuya jurisdicción esté matriculado el vehículo por delegación de la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante, a nombre del titular de la empresa de transportes; solamente podrá ser utilizada por ésta, no siendo transferible a otro transportista.

ARTICULO 7

1. Las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes, actuando bajo el principio de reciprocidad y considerando los intereses de la economía y de la política de transportes de cada una de las Partes Contratantes, con atención especial a las necesidades de los usuarios del transporte, negociarán el tipo y número de autorizaciones para cada año.

2. Los detalles del procedimiento de otorgamiento, el modelo y el número de las autorizaciones a repartir entre los transportistas de cada Parte Contratante, serán acordados por las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes. Las autorizaciones expedidas se entregarán a cada transportista, a través de la Autoridad Competente de la Parte Contratante a la que pertenezca.

3. Las autorizaciones y demás documentos exigidos por este Acuerdo serán llevados a bordo del vehículo y se presentarán para su control a requerimiento de las personas autorizadas para ello por las Partes Contratantes.

4. Las autorizaciones confieren al transportista el derecho a tomar carga de retorno en las condiciones que serán fijadas por la Comisión Mixta (art. 13) teniendo en cuenta los principios establecidos en el apartado 1.

#### ARTICULO 8

1. No requerirán autorización los viajes correspondientes a los siguientes transportes:

a) Transportes ocasionales de mercancías con destino y origen en aeropuertos, en caso de desvío de servicios.

b) Transportes de los equipajes en vehículos arrastrados por los vehículos de viajeros y en cualquier caso, el transporte de los equipajes con origen o destino en aeropuertos.

c) Transportes postales.

d) Transportes de basura e inmundicias.

e) Transportes de despojos de animales para su trituración.

f) Transportes de vehículos averiados.

g) Transportes de abejas y alevines.

h) Transportes funerarios.

i) Transportes de objetos u obras de arte, con destino a exhibiciones, ferias o fines comerciales.



- j) Transportes de objetos y equipos con fines exclusivos de publicidad o información.
- k) Transporte de material, accesorios y animales destinados o procedentes de manifestaciones teatrales, musicales, cinematográficas, deportivas o circenses, registraciones radiofónicas o rodajes cinematográficos o de televisión.
- l) Transportes de mercancías en vehículos a motor, cuyo peso total autorizado incluido el de los remolques o semirremolques no exceda los 6.000 kilogramos o cuya carga autorizada incluida la de los remolques o semirremolques no sea superior a los 3.500 kilogramos.
- m) Transportes de mercancías preciosas (por ejemplo metales preciosos) por vehículos especiales acompañados por la policía u otro personal de seguridad.
- n) Transportes con fines médicos y equipo necesario en caso de socorros de urgencia, notablemente en el caso de desastres naturales.
- o) Transportes de mercancías de pesos o dimensiones extraordinarios en el supuesto de que el transportista esté debidamente autorizado por los reglamentos nacionales que conciernen a este tráfico.
- p) Asimismo los viajes de vehículos vacíos destinados al transporte de mercancías que se dirijan a reemplazar un vehículo averiado en el extranjero, así como la continuación del viaje por el vehículo reemplazante realizando el transporte bajo la cobertura de la autorización concedida al vehículo averiado.

2. Se consideran no sujetos a contingente pero si sujetos a autorización los transportes siguientes:

- Transportes de mudanzas por empresas especialmente equipadas a este efecto en personal y material.

3. La Comisión Mixta (art. 13) podrá ampliar lo dispuesto en los apartados 1 y 2 siempre que sea en interés de la economía nacional de las Partes Contratantes.

#### ARTICULO 9

En principio, una autorización otorgada conforme a lo determinado en el artículo 6, apartado 1, no faculta a los transportistas de las Partes Contratantes a efectuar transporte de mercancías entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país. Tanto la Comisión Mixta (art. 13) como las Autoridades Competentes, de comun acuerdo, podrán establecer un número determinado de autorizaciones que permitan esta posibilidad, siempre y cuando el vehículo deba atravesar en el itinerario normal del viaje, el territorio de la Parte Contratante en que está matriculado.

#### DISPOSICIONES COMUNES

##### ARTICULO 10

En cualquier caso no regulado por las prescripciones de este Acuerdo o de los Acuerdos Internacionales de que ambas partes Contratantes son firmantes o a los que posteriormente ambas se adhieran, se aplicarán las disposiciones legales nacionales de cada una de ellas.

##### ARTICULO 11

1. En materia de pesos y dimensiones, cada una de las Partes Contratantes se compromete a no someter a los vehículos matriculados en la otra Parte Contratante a condiciones más restrictivas que las que se imponen a sus propios vehículos.

2. En caso de que el peso, las dimensiones o la carga por eje de los vehículos sobrepasen los máximos permitidos en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, el vehículo requerirá una autorización especial de la Autoridad Competente de la Parte Contratante de que se trate.

3. Cuando tal autorización estipule que el vehículo debe utilizar una ruta específica, los transportes solamente estarán autorizados para transitar por esta ruta.

#### ARTICULO 12

1. Si un transportista o su personal de conducción infringen las disposiciones legales vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante, las prescripciones de este Acuerdo o las condiciones establecidas en la autorización de transporte, la Autoridad Competente de la Parte Contratante en la cual el vehículo está matriculado deberá tomar las siguientes medidas, a requerimiento de la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante:

- a) dirigir una advertencia al transportista, conminándole a observar la reglamentación existente.
- b) suspender la expedición de autorizaciones al transportista para efectuar viajes al territorio de la otra Parte Contratante, donde se ha cometido la infracción, o revocar las autorizaciones previamente expedidas.

2. Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes se informarán mutuamente de las infracciones a que se refiere el apartado 1 y de las medidas adoptadas.

3. Las disposiciones de este artículo se aplicarán sin menoscabo de las medidas previstas por la ley, que pueden ser tomadas por las autoridades judiciales y administrativas de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya cometido la infracción

ARTICULO 13

1. Para garantizar la correcta aplicación e interpretar las disposiciones del presente Acuerdo, las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes constituyen una Comisión Mixta y mantendrán entre ellas los contactos oportunos.

2. Dicha Comisión Mixta se reunirá a requerimiento de una de las Partes Contratantes alternativamente en el territorio de cada una de ellas. Incumben a esta Comisión los cometidos especificados en los artículos 2.3 y 4, 3.5, 4.4, 5.2, 7.4, 8.3 y 9.

ARTICULO 14

Las Autoridades Competentes en el sentido de este Acuerdo son:

En Austria

el Bundesminister für Öffentliche Wirtschaft und Verkehr.

En España

la Dirección General de Transportes Terrestres del Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones.

DISPOSICIONES FINALESARTICULO 15

1. Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a aquél en que las Partes Contratantes se comuniquen por escrito, por vía diplomática, que los requisitos internos para la entrada en vigor del Acuerdo, han sido cumplidos.

2. El Acuerdo permanecerá en vigor durante un año después de su entrada en vigor. Se prorrogará automáticamente por períodos de un año a menos que sea denunciado por escrito, por cualquiera de las Partes Contratantes, seis meses antes de su terminación.

3. Con la entrada en vigor de este Acuerdo, queda derogado el Acuerdo sobre Transporte de Mercancías por Carretera entre Austria y España, firmado en Viena el 24 de marzo de 1966.

En Madrid a 17 de julio de 1987

Hecho en dos originales en las lenguas española y alemana, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

ABEL CABALLERO ALVAREZ  
Ministro de Transportes, Turismo  
y Comunicaciones

Por la República de Austria:

[Signed — Signé]

OTTO MASCHKE  
Embajador de Austria

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SPANIEN UND DER  
REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE INTERNATIONALE  
BEFÖRDERUNG VON PERSONEN UND GÜTERN AUF DER  
STRASSE

Das Königreich Spanien und die Republik Österreich, im folgenden Vertragsparteien genannt, in dem Wunsch, die internationale Beförderung von Personen und Gütern auf der Straße zwischen ihren beiden Staaten und im Transit über ihre Gebiete zu regeln und zu fördern, haben folgendes vereinbart:

GELTUNGSBEREICH

ARTIKEL 1

1. Die Bestimmungen dieses Abkommens berechtigen Unternehmer mit dem Sitz in Österreich oder Spanien, Personen- oder Gütertransporte auf der Straße mit Fahrzeugen, die in einer der beiden Vertragsparteien zugelassen sind, zwischen den Gebieten der Vertragsparteien oder im Transit über ihre Gebiete durchzuführen.
2. "Unternehmer" ist jede physische oder juristische Person, die entweder in Österreich oder in Spanien zur gewerbsmäßigen Beförderung von Personen oder Gütern oder zum Werkverkehr auf der Straße befugt ist.
3. "Fahrzeug" ist jedes Kraftfahrzeug, das
  - a) zur Beförderung von mehr als acht Personen (ohne Lenker) oder von Gütern gebaut und auf der Straße dafür verwendet wird;

- b) in einer der beiden Vertragsparteien zugelassen ist.

Fahrzeug ist ebenso jeder Anhänger oder Sattelanhänger, der die in lit. a) genannten Bedingungen erfüllt und von einem Unternehmer der beiden Vertragsparteien betrieben wird.

4. Nicht gestattet ist die Beförderung von Personen und Gütern zwischen zwei Punkten im Gebiet einer der Vertragsparteien mit einem im Gebiet der anderen Vertragspartei zugelassenen Fahrzeug.

### PERSONENBEFÖRDERUNGEN

#### ARTIKEL 2

#### KRAFTFAHRLINIENVERKEHR

1. Im Sinne dieses Abkommens wird die Personenbeförderung mit Omnibussen auf bestimmten Strecken nach festgelegten Fahrplänen und Tarifen als Kraftfahrlinienverkehr bezeichnet. Bei diesen Beförderungen ist das Aufnehmen oder Absetzen von Fahrgästen während der Fahrt an zuvor festgelegten Haltestellen gestattet, jedoch unter Berücksichtigung des Artikels 1 Absatz 4.

2. Kraftfahrlinien können nach vorheriger Genehmigung durch die zuständige Behörde jeder Vertragspartei für das Streckenstück ihres Gebietes entsprechend ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften sowie mit Zustimmung der Staaten, deren Staatsgebiet durch den Transitverkehr berührt wird, errichtet werden.

Die Genehmigungen werden von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien für die Dauer von ein bis fünf Jahren auf Grundlage der Gegenseitigkeit erteilt.

3. Anträge auf Erteilung der Genehmigungen für Kraftfahrlinienverkehre sind an die zuständige Behörde des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, zu richten, die ein Exemplar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zur Prüfung übermittelt.

Die Anträge haben die Angaben zu enthalten, die von dem gemäß Artikel 13 zu bildenden Gemischten Ausschuss festgelegt werden.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien entscheiden nach Pflege des Einverständnisses auf schriftlichem Weg oder im Gemischten Ausschuss (Art. 13) über die Einrichtung von Kraftfahrlinien sowie über die Änderung von Fahrplänen, Haltestellen und sonstigen Bedingungen.

### ARTIKEL 3

#### PENDELVERKEHR

1. Pendelverkehr im Sinne dieses Abkommens ist der Verkehrsdienst, bei dem ein Unternehmer bei mehreren Hin- und Rückfahrten von demselben Ausgangsort nach demselben Zielort Reisende, die zuvor in Gruppen zusammengefaßt worden sind, befördert. Jede Reisegruppe, die die Hinfahrt gemeinsam durchgeführt hat, kehrt bei der späteren Rückfahrt geschlossen an den Ausgangsort zurück. Als Ausgangsort und Zielort gelten der Ort des Reiseantrittes und der Ort des Reisezieles sowie deren unmittelbare Umgebung.

2. Bei Pendelfahrten dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden.

3. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten sind Leerfahrten.



4. Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird jedoch nicht dadurch berührt, daß mit vorheriger Zustimmung der zuständigen Behörde jeder Vertragspartei Reisende, abweichend:

- a) von Absatz 1, die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen;
- b) von Absatz 2, unterwegs aufgenommen oder abgesetzt werden.

5. Der Pendelverkehr bedarf einer vorherigen Genehmigung, deren Verfahrens- und allenfalls erforderliche sonstige Bedingungen vom Gemischten Ausschuß (Art.13) festgelegt werden.

#### ARTIKEL 4

##### GELEGENHEITSVERKEHR

1. Gelegenheitsverkehr im Sinne dieses Abkommens ist der Verkehrsdienst, der weder Kraftfahrlinienverkehr gemäß Artikel 2 noch Pendelverkehr gemäß Artikel 3 ist.

Bei Beförderungen im Gelegenheitsverkehr dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei Ausnahmen hievon gestattet. Diese Fahrten dürfen mit einer gewissen Häufigkeit ausgeführt werden, ohne dadurch ihre Eigenschaft als Gelegenheitsverkehre zu verlieren.

2. Abgesehen von den in Artikel 5 vorgesehenen Ausnahmen dürfen Beförderungen im Gelegenheitsverkehr von einem Unternehmer einer der Vertragsparteien nur mit einer im vorhinein von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ausgestellten Genehmigung durchgeführt werden.

3. Ein Unternehmer, der Beförderungen im Gelegenheitsverkehr im Sinne dieses Abkommens durchführt, hat, neben der in Absatz 2 angeführten Genehmigung, ein Kontrolldokument mit sich zu führen, das von der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in der das Fahrzeug zugelassen ist, oder von einer anderen hiezu ermächtigten Stelle ausgestellt worden ist.

4. Die Form der Genehmigung gemäß Absatz 2 und des Kontrolldokumentes gemäß Absatz 3 wird im Gemischten Ausschuss (Art.13) festgelegt.

#### ARTIKEL 5

##### LIBERALISIERTE GELEGENHEITSVERKEHRE

1. Ein Unternehmer einer Vertragspartei ist berechtigt, sein Fahrzeug im Gebiet der anderen Vertragspartei unter Einhaltung der Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei und ohne Erfordernis einer Genehmigung zu benutzen, wenn er einen der nachfolgend angeführten Gelegenheitsverkehrsdienste durchführt:

- a) "Rundfahrten mit geschlossenen Türen", das sind Fahrten, die mit demselben Fahrzeug ausgeführt werden, das auf der gesamten Fahrtstrecke dieselbe Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangspunkt zurückbringt;
- b) Verkehrsdienste, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und die Rückfahrt eine Leerfahrt ist;
- c) Verkehrsdienste, bei denen die Hinfahrt eine Leerfahrt ist und auf der Rückfahrt Fahrgäste aufgenommen werden, wenn eine der folgenden Voraussetzungen gegeben ist:
  - i) Die Fahrgäste wurden auf Grund von Beförderungsverträgen, die vor ihrer Ankunft auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei geschlossen wurden, auf dem Gebiet eines Drittstaates in Gruppen zusammengefaßt

und werden in das Gebiet der anderen Vertragspartei befördert, in der das Fahrzeug zugelassen ist.

- ii) Die Fahrgäste wurden eingeladen, sich in das Gebiet der anderen Vertragspartei zu begeben, wobei die einladende Person oder Organisation die Beförderungskosten übernimmt. Die Fahrgäste müssen ein zusammengehöriger Personenkreis sein, der nicht allein zum Zweck dieser Reise gebildet worden sein darf, und in das Gebiet der Vertragspartei, in der das Fahrzeug zugelassen ist, befördert wird.

2. Diese Verkehrsdienste bedürfen eines Kontrolldokumentes, wofür die Bestimmungen des Artikels 4 Absatz 3 und 4 anzuwenden sind.

### GÜTERBEFÖRDERUNGEN

#### ARTIKEL 6

1. Mit Ausnahme der in Artikel 8 angeführten Beförderungen bedürfen die zu Güterbeförderungen zwischen den Gebieten der beiden Vertragsparteien oder im Transit über deren Gebiete bestimmten Fahrzeuge einer Genehmigung der anderen Vertragspartei. Diese Genehmigung gilt für ein einzelnes Fahrzeug, einen Kraftwagenzug, bestehend aus Lastkraftwagen und Anhänger, oder für ein Sattelkraftfahrzeug, bestehend aus Sattelzugfahrzeug und Sattelanhänger. Sie wird für eine bestimmte Dauer erteilt und gilt jeweils für eine Hin- und Rückfahrt einschließlich Beförderungen im Transit.

2. Die Genehmigung wird von der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in der das Kraftfahrzeug zugelassen ist, im Namen der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei auf den Namen des betreffenden Unternehmers ausgegeben. Sie darf nur von diesem verwendet werden und ist nicht übertragbar.

### ARTIKEL 7

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien vereinbaren auf Grundlage der Gegenseitigkeit unter Berücksichtigung wirtschaftlicher und verkehrspolitischer Interessen der jeweiligen Vertragspartei, insbesondere auch der Erfordernisse der Verkehrsnutzer, die Art und Anzahl der Genehmigungen für das jeweils folgende Jahr.

2. Die nähere Durchführung des Genehmigungsverfahrens, die Art und Anzahl der an die Unternehmer jeder Vertragspartei auszugebenden Genehmigungen, werden von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien nach Pflege des Einvernehmens festgelegt. Die ausgegebenen Genehmigungen werden dem Unternehmer im Wege der zuständigen Behörde der Vertragspartei, der er angehört, ausgefolgt.

3. Die Genehmigungen und sonstigen auf Grund dieses Abkommens erforderlichen Dokumente sind im Fahrzeug mitzuführen und den kontrollberechtigten Organen der beiden Vertragsparteien auf Verlangen vorzuweisen.

4. Die Genehmigungen berechtigen den Unternehmer zu den vom Gemischten Ausschuss (Art.13) festzulegenden Bedingungen, Rückfracht aufzunehmen, wobei die in Absatz 1 festgelegten Grundsätze zu berücksichtigen sind.

### ARTIKEL 8

1. Keiner Genehmigung bedürfen Fahrten, die zu nachfolgenden Zwecken durchgeführt werden:

- a) gelegentliche Beförderungen von Gütern zu und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;

- b) Beförderungen von Gepäck in Anhängern von Fahrzeugen zur Personenbeförderung sowie Beförderungen von Gepäck in Fahrzeugen aller Art zu und von Flughäfen;
- c) Beförderungen von Postsendungen;
- d) Beförderungen von Müll und Fäkalien;
- e) Beförderungen von Tierkörpern zur Tierkörperbeseitigung;
- f) Beförderungen beschädigter Fahrzeuge;
- g) Beförderungen von Bienen und Fischbrut;
- h) Beförderungen von Leichen;
- i) Beförderungen von Kunstgegenständen oder Kunstwerken, die für Ausstellungen, Messen oder gewerbliche Zwecke bestimmt sind;
- j) Beförderungen von Gegenständen und Ausrüstungen, die ausschließlich zur Werbung und Information bestimmt sind;
- k) Beförderungen von Geräten, Zubehör und Tieren zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- oder Zirkusveranstaltungen, Rundfunkaufzeichnungen oder Dreharbeiten für Film und Fernsehen;
- l) Beförderungen von Gütern mit Fahrzeugen, deren höchstzulässiges Gesamtgewicht einschließlich der Anhänger 6 Tonnen nicht überschreitet oder deren zulässige Nutzlast einschließlich der Anhänger 3,5 Tonnen nicht übersteigt;
- m) Beförderungen von wertvollen Gütern (z.B. Edelmetalle), durchgeführt mit Spezialfahrzeugen, die von der Polizei oder anderen Sicherheitsorganen begleitet werden;
- n) Beförderungen der für die ärztliche Behandlung in Notfällen erforderlichen Güter, insbesondere bei Naturkatastrophen;
- o) Beförderungen von Gütern, die die höchstzulässigen Abmessungen und Gewichte überschreiten, unter der Bedingung, daß der Unternehmer entsprechend den nationalen Straßenverkehrsvorschriften im Besitz der erforderlichen Sondergenehmigung ist, sowie

- p) Leerfahrten von im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeugen, die ein im Ausland funktionsuntüchtig gewordenes Fahrzeug ersetzen sollen, und die Fortsetzung der Beförderung durch das Austauschfahrzeug mittels der für das funktionsuntüchtig gewordene Fahrzeug erteilten Genehmigung.

2. Kontingentfrei jedoch genehmigungspflichtig ist die Beförderung von Umzugsgut durch Unternehmer, die über entsprechende Fachkräfte und Ausrüstungen verfügen.

3. Der Gemischte Ausschuss kann die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 ergänzen, sofern dies im volkswirtschaftlichen Interesse der Vertragsparteien liegt.

#### ARTIKEL 9

Grundsätzlich berechtigt eine Genehmigung gemäß Artikel 6 Absatz 1 Unternehmer der Vertragsparteien nicht, Güterbeförderungen zwischen dem Gebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Land durchzuführen. Sowohl der Gemischte Ausschuss (Art. 13) als auch - nach Pflege des Einvernehmens - die zuständigen Behörden können jedoch eine bestimmte Anzahl von Genehmigungen festlegen, die diese Möglichkeit einräumen, vorausgesetzt, daß das Gebiet der Vertragspartei, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem Weg durchfahren wird.

#### GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

#### ARTIKEL 10

In allen Fällen, die nicht durch die Bestimmungen dieses Abkommens oder internationaler Übereinkommen geregelt sind, zu denen beide Vertragsparteien gehören oder denen sie später beide

beigetreten sind, finden die nationalen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien Anwendung.

#### ARTIKEL 11

1. Hinsichtlich der Abmessungen und Gewichte verpflichtet sich jede Vertragspartei, die von der anderen Vertragspartei zugelassenen Fahrzeuge keinen strengeren Bedingungen zu unterwerfen als jenen für Fahrzeuge des eigenen Landes.

2. Für den Fall, daß die Abmessungen, das Gewicht oder der Achsdruck eines Fahrzeuges die auf dem Gebiet einer Vertragspartei geltenden Höchstgrenzen überschreiten, ist hiefür eine besondere Bewilligung der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei erforderlich.

3. Bindet eine Bewilligung nach Absatz 2 Fahrzeuge an eine bestimmte Route, so ist die Beförderung nur auf dieser Route zulässig.

#### ARTIKEL 12

1. Bei Zuwiderhandlungen eines Unternehmers oder seines Fahrpersonals gegen die auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften, gegen die Bestimmungen dieses Abkommens oder gegen die in der Beförderungsgenehmigung angeführten Bedingungen hat die zuständige Behörde der Vertragspartei, in der das Fahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei folgende Maßnahmen zu treffen:

- a) Verwarnung des Unternehmers mit dem Hinweis, die geltenden Vorschriften einzuhalten;
- b) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den Unternehmer für Beförderungen auf dem Gebiet der anderen

Vertragspartei, in dem die Zuwiderhandlung begangen wurde, oder Widerruf bereits ausgegebener Genehmigungen.

2. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien unterrichten einander über Zuwiderhandlungen nach Absatz 1 und über die getroffenen Maßnahmen.

3. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten unbeschadet der im Gesetz vorgesehenen Maßnahmen, die von den Gerichten oder Verwaltungsbehörden der Vertragspartei, auf deren Gebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, getroffen werden.

#### ARTIKEL 13

1. Um die entsprechende Durchführung und die Auslegung der in diesem Abkommen festgelegten Bestimmungen zu gewährleisten, bilden die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien einen Gemischten Ausschuss und unterhalten untereinander die erforderlichen Kontakte.

2. Der Gemischte Ausschuss tritt über Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd auf dem Gebiet der einen oder anderen Vertragspartei zusammen. Er hat die in Artikel 2 Absatz 3 und 4, Artikel 3 Absatz 5, Artikel 4 Absatz 4, Artikel 5 Absatz 2, Artikel 7 Absatz 4, Artikel 8 Absatz 3 und in Artikel 9 vorgesehenen Aufgaben wahrzunehmen.

#### ARTIKEL 14

Die zuständigen Behörden im Sinne dieses Abkommens sind:

##### In Österreich:

Der Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr.



In Spanien:

Die Direccion General de Transportes Terrestres del Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones.

SCHLUSSBESTIMMUNGENARTIKEL 15

1. Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg schriftlich mitgeteilt haben, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.
2. Das Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres nach dem Inkrafttreten. Seine Gültigkeit verlängert sich automatisch jeweils um ein Jahr, wenn es nicht von einer der beiden Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt wird.
3. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt die am 24. März 1966 in Wien unterzeichnete Vereinbarung über den Straßengüterverkehr zwischen Spanien und Österreich außer Kraft.

Geschehen zu Madrid, am 17. Juli 1981, in zwei Urschriften in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für das Königreich Spanien:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Abel Caballero Alvarez — Signé par Abel Caballero Alvarez.

<sup>2</sup> Signed by Otto Maschke — Signé par Otto Maschke.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Kingdom of Spain and the Republic of Austria, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to regulate and promote the international transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

## SCOPE

*Article 1*

1. Under the provisions of this Agreement, carriers domiciled in Austria or Spain shall be authorized to transport passengers or goods by road, using vehicles registered in either of the two Contracting Parties, between their territories or in transit through them.

2. The term “carrier” means any individual or legal entity authorized in Austria or Spain to engage in the transport of passengers or goods by road, either for a third party or on his own account.

3. The term “vehicle” means any mechanically propelled vehicle which is:

(a) Designed to transport more than eight persons (excluding the driver), or goods, and which uses the road for that purpose;

(b) Registered in either of the Contracting Parties.

Trailers and semi-trailers which meet the conditions set out in article 1, paragraph 3 (a), and are used by a carrier of either of the Contracting Parties, shall also be regarded as vehicles.

4. The internal transport of passengers or goods between two points situated in the territory of one Contracting Party, using a vehicle registered in the other Contracting Party, shall be prohibited.

## PASSENGER TRANSPORT

*Article 2**Regular services*

1. For the purposes of this agreement, “regular passenger services” means the transport of persons by motor coach on fixed routes and in accordance with established timetables and fares. During these services, passengers may be taken on and set down along the route at previously determined stops, provided that the provisions of article 1, paragraph 4, are observed.

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1991, i.e., the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties had informed each other (on 3 December 1990 and 22 February 1991) of the completion of the internal formalities, in accordance with article 15 (1).

2. Regular passenger services shall require the prior authorization of the competent authorities of the Contracting Parties for the section of the route within their territory; they must comply with the laws of the country in question and obtain the consent of other countries through which transit is required.

The competent authorities of the Contracting Parties shall issue such authorizations on the basis of reciprocity for a period of one to five years.

3. Applications for authorizations for regular passenger services shall be submitted to the competent authority of the State in which the vehicle is registered, which shall transmit a copy thereof to the competent authority of the other Contracting Party for examination.

Applications must include the information specified by the Mixed Commission established under article 13 of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall decide jointly on the approval of regular services and on any changes to their routes, stops and other related conditions, either by correspondence or during the meetings of the Mixed Commission established under article 13.

### *Article 3*

#### *Shuttle transport*

1. For the purposes of this Agreement, shuttle transport means transport organized by a carrier to transport pre-established groups on various round trips from the same departure point to the same destination. Each group of passengers which has made the outward trip shall return to the point of departure on a later trip. Point of departure or destination is understood to mean the locality of departure or destination and the surrounding areas.

2. During shuttle service, passengers may not be taken on or set down along the route.

3. The initial return trip and the last outward trip of the shuttle service shall be made without passengers.

4. However, the classification of a transport service as a shuttle service shall not be affected by the fact that, by prior agreement between the competent authorities of the Contracting Parties:

(a) Contrary to the provisions of paragraph 1, some passengers return with a different group on the same shuttle service;

(b) Contrary to the provisions of paragraph 2, passengers are taken on or set down at more than one point.

5. Prior authorization shall be required for shuttle transport services; the procedure and other conditions necessary for the granting of such authorization shall be determined by the Mixed Commission (article 13).

#### Article 4

##### *Occasional transport*

1. For the purposes of the present Agreement, occasional transport services are those not covered by the definition of regular transport appearing in article 2, nor by the definition of shuttle transport appearing in article 3.

During occasional transport services, passengers may not be taken on or set down along the route, except where authorized by the competent authority of the Contracting Party concerned; such services may be carried out with some frequency, without losing the character of occasional transport.

2. Save for the exceptions specified in article 5, occasional transport services may be provided only by a carrier of one of the Contracting Parties with the prior authorization of the competent authority of the other Contracting Party.

3. A carrier providing occasional transport services under the terms of this Agreement shall be required to carry on board, in addition to the authorization referred to in paragraph 2, an inspection document issued by the competent authority of the Contracting Party in which the vehicle is registered or by another authorized body.

4. The Mixed Commission (article 13) shall decide on the models for the authorization referred to in paragraph 2 and the inspection document referred to in paragraph 3.

#### Article 5

##### *Exempt occasional transport*

1. A carrier of one of the Contracting Parties shall be authorized to use his vehicle in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws and without need for prior authorization, if he is providing any of the following occasional transport services:

(a) "Closed door" transport services, that is to say, services in which the same vehicle carries the same group of passengers for an entire pre-established journey and returns them to their point of departure;

(b) Transport services comprising an outward laden journey and a return unladen journey;

(c) Transport services comprising an outward unladen journey and a return laden journey, where one of the following conditions applies:

(i) The passengers have been assembled by means of transport contracts in the territory of a third country and brought in a group into the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered, provided that the transport contracts have been concluded before the arrival of the passengers in the territory of the other Contracting Party;

(ii) The passengers have been invited to travel to the territory of the other Contracting Party and the transport costs are borne by the person or organization issuing the invitation. The passengers must form a homogeneous group, not one formed solely for the purpose of the journey, and must be travelling to the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered.

2. These services shall require an inspection document of the kind referred to in article 4, paragraphs 3 and 4.

## GOODS TRANSPORTS

### *Article 6*

1. Save for the exceptions specified in article 8, vehicles intended for the transport of goods which effect journeys between the territories of the two Contracting Parties or in transit through them shall require authorization from the other Contracting Party. This authorization shall be valid for a rigid vehicle, a vehicle train consisting of a lorry and a trailer, or an articulated vehicle consisting of a tractor and a semi-trailer, and shall be granted for a specific period, in each case for a single return journey to, or in transit through, the territory of the other Contracting Party.

2. The authorizations shall be delivered by the competent authority in whose jurisdiction the vehicle is registered, on behalf of the competent authority of the other Contracting Party and in the name of the proprietor of the transport company; the authorization may be used only by the latter and may not be transferred to another carrier.

### *Article 7*

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall negotiate the nature and number of authorizations for each year, acting on the basis of the principle of reciprocity and taking into account the economic and transport policy interests of each Contracting Party, with particular reference to the needs of transport users.

2. The details of the authorization procedure, the model and the number of authorizations to be distributed between the carriers of each Contracting Party shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties. The authorizations issued shall be forwarded to each carrier, through the competent authority of the Contracting Party to which it belongs.

3. The authorizations and other documents required under this Agreement must be kept on board the vehicle and must be produced for inspection at the request of persons authorized for that purpose by the Contracting Parties.

4. The authorizations may entitle the carrier to take on a return cargo under conditions to be determined by the Mixed Commission (article 13), bearing in mind the principles established in paragraph 1.

### *Article 8*

1. No authorization shall be required for the following transport services:
- (a) The occasional transport of goods to and from airports when air services are diverted;
  - (b) The transport of luggage by vehicles towed by passenger vehicles and the transport of luggage by vehicles of any type to or from airports;
  - (c) Postal transport operations;
  - (d) The transport of refuse;

- (e) The transport of animal offal for grinding;
- (f) The transport of damaged vehicles;
- (g) The transport of bees and fish fry;
- (h) Funeral transport operations;
- (i) The transport of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions, fairs or commercial purposes;
- (j) The transport of articles or materials intended exclusively for publicity or information purposes;
- (k) The transport of equipment, properties and animals to and from theatre, music and cinema presentations, sports events or circuses, and for radio recording and cinema and television filming;
- (l) The transport of goods by motor vehicles whose total authorized weight, including that of trailers or semi-trailers, does not exceed 6,000 kilograms or whose authorized load, including that of trailers or semi-trailers, does not exceed 3,500 kilograms;
- (m) The transport of valuable goods (e.g. precious metals) in special vehicles with a police or security escort;
- (n) The transport of emergency medical supplies, especially in cases of natural disasters;
- (o) The transport of goods of unusual weight or dimensions, on the understanding that the carrier has the proper authorization under the national regulations governing such traffic;
- (p) The unladen travel of a vehicle suitable for goods transport and intended to replace a vehicle which has broken down abroad, and the continuation of transport using the replacement vehicle and with the authorization granted to the disabled vehicle.

2. The following transport operations shall require authorization but shall not be subject to quota:

— Furniture removals carried out by enterprises employing specialized staff and equipment.

3. The Mixed Commission (article 13) may extend the provisions laid down in paragraphs 1 and 2, provided that this is in the interests of the national economies of the Contracting Parties.

#### Article 9

In principle, an authorization granted in accordance with the provisions of article 6, paragraph 1, shall not entitle carriers of one Contracting Party to undertake the transport of goods between the territory of the other Contracting Party and a third country. The Mixed Commission (article 13) and the competent authorities may, by common agreement, establish a given number of authorizations allowing for this possibility, provided that, in the normal course of the journey, the vehicle has to cross the territory of the Contracting Party in which it is registered.

## GENERAL PROVISIONS

*Article 10*

In cases not governed by the provisions of this Agreement or of international agreements to which both Contracting Parties are signatories or to which they both subsequently accede, their respective national laws shall apply.

*Article 11*

1. Each Contracting Party undertakes not to subject vehicles registered in the other Contracting Party to weight and dimension conditions more restrictive than those imposed on its own vehicles.

2. Where the weight, dimensions or axle weight of a vehicle exceed the limits permitted in the territory of one of the Contracting Parties, the vehicle shall require special authorization from the competent authority of that Contracting Party.

3. If the aforesaid authorization stipulates that the vehicle must use a particular route, the transport operation shall be authorized only on that route.

*Article 12*

1. If a carrier or his drivers infringe the laws in force in the territory of the other Contracting Party, the provisions of this Agreement, or the conditions laid down in the transport authorization, the competent authority of the Contracting Party in which the vehicle is registered must, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, take the following measures:

(a) Issue a warning to the carrier, advising him to comply with the regulations in force;

(b) Suspend the issuing of transport authorizations for journeys to the territory of the other Contracting Party, where the violation was committed, or revoke authorizations previously issued.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the violations referred to in paragraph 1 and of the measures taken.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any measures provided for by law which may be taken by the judicial and administrative authorities of the Contracting Party in whose territory the violation was committed.

*Article 13*

1. For the purpose of ensuring the proper application and the interpretation of the provisions of this Agreement, the competent authorities of the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission and shall maintain the necessary contacts with each other.

2. The Mixed Commission shall meet at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of each of them. The Commission shall be responsible for the tasks specified in article 2, paragraphs 3 and 4, article 3, paragraph 5, article 4, paragraph 4, article 5, paragraph 2, article 7, paragraph 4, article 8, paragraph 3, and article 9.

*Article 14*

The competent authorities within the meaning of this Agreement are:

In Austria: the Minister of Economic Affairs and Transport;

In Spain: the Department of Land Transport of the Ministry of Transport, Tourism and Communications.

## FINAL PROVISIONS

*Article 15*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following that in which the Contracting Parties notify each other in writing, through the diplomatic channel, that the internal formalities required for the entry into force of the Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for one year. It shall be extended automatically from year to year unless it is denounced in writing by either of the Contracting Parties six months before its expiry.

3. On the entry into force of this Agreement, the Arrangement between Austria and Spain concerning the transport of goods by road, signed at Vienna on 24 March 1966,<sup>1</sup> shall be terminated.

DONE at Madrid on 17 July 1987, in duplicate, in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

ABEL CABALLERO ALVAREZ  
Minister of Transport,  
Tourism and Communications

For the Republic of Austria:

[Signed]

OTTO MASCHKE  
Ambassador of Austria

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 203.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL  
ROUTIER DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Royaume d'Espagne et la République d'Autriche, ci-après dénommés Parties Contractantes, désireux de régler et de favoriser le transport international routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires, conviennent de ce qui suit :

## CHAMP D'APPLICATION

*Article premier*

1. Les dispositions du présent Accord habilent les transporteurs domiciliés en Autriche ou en Espagne à transporter des voyageurs et des marchandises par la route au moyen de véhicules motorisés immatriculés chez l'une des Parties Contractantes, entre les territoires desdites Parties ou en transit à travers leurs territoires.

2. On entend par « transporteur » toute personne physique ou morale autorisée, soit en Espagne soit en Autriche, à se livrer au transport routier de voyageurs ou de marchandises, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte.

3. On entend par « véhicule » tout véhicule à propulsion mécanique indépendante, qui :

a) A été construit pour le transport de plus de 8 personnes (non compris le conducteur) ou de marchandises et qui emploie la route pour ce faire;

b) Est immatriculé chez l'une des Parties Contractantes.

Est en outre considéré comme véhicule toute remorque ou semi-remorque répondant aux conditions énoncées à l'alinéa 3 a de l'article premier et utilisé par un transporteur de l'une des Parties Contractantes.

4. Il est interdit de transporter des voyageurs ou des marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes au moyen d'un véhicule immatriculé chez l'autre Partie Contractante.

## TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article 2**Services réguliers*

1. Au sens du présent Accord, on entend par « services réguliers de voyageurs » le transport de personnes au moyen d'autocars sur des itinéraires déterminés et selon des horaires et des tarifs établis. Dans le cadre de tels services, il est

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient informées (les 3 décembre 1990 et 22 février 1991) de l'accomplissement des formalités internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

permis de charger et de déposer des voyageurs en cours de route, à des arrêts déterminés à l'avance, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article premier.

2. Les services réguliers de voyageurs sont instaurés moyennant l'autorisation préalable des Autorités compétentes des Parties Contractantes pour ce qui concerne le tronçon du trajet effectué sur leur territoire respectif, selon les dispositions légales du pays et avec l'assentiment des autres Etats dont le territoire doit être traversé en transit.

Les Autorités compétentes des Parties Contractantes accordent les autorisations pour une période de cinq ans, sous réserve de réciprocité.

3. Les demandes d'autorisation concernant les services réguliers de voyageurs sont soumises à l'Autorité compétente de l'Etat où le véhicule est immatriculé, laquelle en remet un exemplaire à l'Autorité compétente de l'autre Partie compétente, pour étude.

Les demandes doivent contenir les renseignements prescrits par la Commission mixte instituée à l'article 13 du présent Accord.

4. Les Autorités compétentes des Parties Contractantes décident d'un commun accord, par correspondance ou dans le cadre de la Commission mixte visée à l'article 13, de l'approbation des lignes régulières ainsi que des modifications des itinéraires, des arrêts et autres conditions connexes.

### *Article 3*

#### *Services en navette*

1. Au sens du présent Accord, on entend par « service en navette » tout service comprenant divers voyages aller-retour ayant la même provenance et la même destination, organisé par un transporteur pour le transport de groupes constitués à l'avance. Tout groupe ayant fait le voyage aller retourne à son point de départ lors d'un voyage retour ultérieur. On entend par « provenance » et « destination » les localités de départ et d'aboutissement du voyage, et leurs environs.

2. Dans le cadre d'un service en navette, il n'est permis ni de charger ni de déposer des voyageurs en cours de route.

3. Le premier voyage aller et le dernier voyage retour de chaque série de navettes s'effectuent à vide.

4. Toutefois, la classification d'un transport comme service en navette n'est pas affectée par le fait qu'avec l'accord préalable des Autorités compétentes des Parties Contractantes :

a) Par dérogation au paragraphe 1 ci-dessus, certains voyageurs font le voyage retour avec un groupe différent de la même série;

b) Par dérogation au paragraphe 2 ci-dessus, les voyageurs sont chargés ou déposés en plus d'un point.

5. Les services en navette exigent une autorisation préalable accordée selon les procédures et aux conditions fixées par la Commission mixte (article 13).

#### Article 4

##### *Services occasionnels*

1. Au sens du présent Accord, on entend par « services occasionnels » les services qui ne répondent ni à la définition des services réguliers, qui figure à l'article 2, ni à celle des services en navette, qui figure à l'article 3.

Dans le cadre des services occasionnels, il n'est permis ni de charger ni de déposer des voyageurs en cours de route, sauf dérogation accordée par l'Autorité compétente de la Partie Contractante affectée; ces services peuvent être réalisés avec une certaine fréquence sans pour autant perdre leur caractère occasionnel.

2. Sauf les exceptions prévues à l'article 5, les services occasionnels peuvent seulement être effectués par un transporteur de l'une des Parties Contractantes, avec l'autorisation préalable de l'Autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

3. Pour les services occasionnels visés par le présent Accord, le véhicule doit être porteur, outre l'autorisation prévue au paragraphe 2 ci-dessus, d'un document de contrôle émis par l'Autorité compétente de la Partie Contractante chez qui le véhicule est immatriculé ou par toute autre entité compétente pour ce faire.

4. Les modèles de l'autorisation prévue au paragraphe 2 ci-dessus et du document de contrôle prévu au paragraphe 3 seront définis par la Commission mixte (article 13).

#### Article 5

##### *Services occasionnels libéralisés*

1. Tout transporteur de l'une des Parties Contractantes a la faculté d'utiliser son véhicule sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions légales de cette dernière, pour effectuer l'un des services occasionnels ci-après :

a) « Circuits à portes fermés », à savoir les voyages réalisés à bord d'un même véhicule transportant le même groupe de voyageurs sur un trajet prédéterminé et les ramenant à leur point de départ;

b) « Services aller en charge et retour à vide »;

c) « Services aller à vide et retour en charge » dans l'un des cas suivants :

I) Les voyageurs ont été rassemblés au moyen de contrats de transport sur le territoire d'un pays tiers et amenés en groupe sur le territoire de la Partie Contractante chez qui le véhicule est immatriculé, sous réserve que les contrats de transport aient été réalisés avant l'arrivée des voyageurs sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

II) Les voyageurs ont été invités à se rendre sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux frais de la personne ou de l'organisme auteur de l'invitation. Les voyageurs doivent former un groupe homogène qui n'a pas été constitué uniquement dans le but de réaliser le voyage, et qui voyage à destination du territoire de la Partie Contractante où le véhicule est immatriculé.

2. Ces services exigent un document de contrôle établi dans la forme prévue aux paragraphes 3 et 4 de l'article 4.

## TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 6*

1. Sauf les exceptions prévues à l'article 8, les véhicules affectés au transport de marchandises entre les territoires des deux Parties Contractantes ou en transit à travers ces territoires sont soumis à l'autorisation de l'autre Partie Contractante. L'autorisation vaut pour un véhicule rigide, un train routier composé d'un camion et d'une remorque, ou un véhicule articulé composé d'un tracteur et d'une semi-remorque; elle est délivrée pour une période déterminée, et elle couvre en tout cas un seul voyage aller-retour à destination du territoire de l'autre Partie Contractante ou en transit.

2. L'autorisation est délivrée par l'Autorité compétente du for où le véhicule est immatriculé, par délégation de l'Autorité compétente de l'autre Partie Contractante; elle peut être employée exclusivement par l'entreprise au nom de laquelle elle est établie, et elle n'est cessible à aucun autre transporteur.

*Article 7*

1. Les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes, agissant selon le principe de la réciprocité et tenant compte des intérêts de l'économie et de la politique des transports de chacune des Parties Contractantes, et en particulier des besoins des usagers des transports, négocient le type et le nombre d'autorisations pour chaque année.

2. Les détails de la procédure de délivrance, le modèle et le nombre des autorisations à répartir entre les transporteurs de chaque Partie Contractante sont décidés d'accord entre les Autorités compétentes des Parties Contractantes. Les autorisations émises sont délivrées à chaque transporteur par l'intermédiaire de l'Autorité compétente de la Partie Contractante dont relève le transporteur.

3. Les autorisations et autres documents prescrits par le présent Accord doivent se trouver à bord du véhicule et être produits à la demande de toute personne habilitée pour ce faire par les Parties Contractantes.

4. Les autorisations confèrent au transporteur le droit de charger des marchandises pour le voyage retour dans les conditions prescrites par la Commission mixte (article 13), compte tenu des principes établis au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 8*

1. Sont dispensés d'autorisation les voyages effectués aux fins ci-après :

a) Le transport occasionnel de marchandises à destination et en provenance d'aéroports lorsqu'un service aérien doit être dérouté;

b) Le transport de bagages à bord d'un véhicule remorqué par un véhicule de transport de voyageurs, et en tous cas le transport de bagages à destination et en provenance d'aéroports;

c) Le transport postal;

d) Le transport d'ordures et d'immondices;

e) Le transport de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;

- f) Le transport de véhicules endommagés;
- g) Le transport d'abeilles et d'alevins;
- h) Le transport funéraire;
- i) Le transport d'objets et d'œuvres d'art destinés à des expositions, à des foires ou à des fins commerciales;
- j) Le transport d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité et à l'information;
- k) Le transport de matériel, d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives ou de cirque, d'enregistrements radiophoniques ou de prises de vues cinématographiques ou de télévision;
- l) Le transport de marchandises à bord de véhicules motorisés dont le poids total autorisé en charge, y compris celui des remorques et semi-remorques, ne dépasse pas 6 000 kg, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques et semi-remorques, ne dépasse pas 3 500 kg;
- m) Le transport de marchandises précieuses (par exemple, de métaux précieux) au moyen de véhicules spéciaux escortés par la police ou par d'autres forces de protection;
- n) Le transport d'articles nécessaires aux soins médicaux, en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;
- o) Le transport de marchandises de poids ou d'encombrement exceptionnels, sous réserve que le transporteur soit dûment autorisé à ce faire aux termes des règlements nationaux en vigueur;
- p) La circulation à vide d'un véhicule apte au transport de marchandises et destiné à remplacer un autre véhicule tombé en panne à l'étranger, ainsi que la poursuite du transport avec le véhicule de remplacement sous couvert de l'autorisation délivrée au véhicule en panne.

2. Les transports suivants sont exclus du contingent mais restent sujets à autorisation :

— Les déménagements réalisés par des entreprises spécialement équipées à cet effet, en personnel et en matériel.

3. La Commission mixte (article 13) peut étendre la portée des paragraphes 1 et 2 ci-dessus dans l'intérêt de l'économie nationale des Parties Contractantes.

#### *Article 9*

En principe, l'autorisation délivrée en application du paragraphe 1 de l'article 6 n'habilite pas les transporteurs des Parties Contractantes à se livrer au transport de marchandises entre le territoire de l'autre Partie Contractante et un pays tiers. Tant la Commission mixte (article 13) que les Autorités compétentes peuvent, d'un commun accord, fixer le nombre d'autorisations qui permettent cette possibilité, dans la mesure où l'itinéraire normal du véhicule l'amène à traverser le territoire de la Partie Contractante chez qui il est immatriculé.

## DISPOSITIONS COMMUNES

*Article 10*

Dans tous les cas qui ne sont pas prévus par les dispositions du présent Accord ou des autres accords internationaux dont les deux Parties Contractantes sont signataires ou auxquels elles pourraient adhérer ultérieurement, les dispositions légales nationales de chacune des Parties Contractantes s'appliquent.

*Article 11*

1. En matière de poids et d'encombrement, chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés chez l'autre Partie Contractante à des conditions plus restrictives que celles qu'elle impose à ses propres véhicules.

2. Si le poids, l'encombrement ou la charge par essieu d'un véhicule dépassent les limites admises sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'Autorité compétente de la Partie Contractante en question.

3. Si ladite autorisation fixe au véhicule un itinéraire déterminé, le transport doit s'effectuer exclusivement sur cet itinéraire.

*Article 12*

1. Si le transporteur ou son personnel enfreignent les dispositions légales en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les prescriptions du présent Accord ou les conditions figurant dans l'autorisation de transport, l'Autorité compétente de la Partie Contractante chez qui le véhicule est immatriculé doit prendre les mesures suivantes, à la demande de l'Autorité compétente de l'autre Partie Contractante :

a) Adresser au transporteur un avertissement l'enjoignant d'observer la réglementation en vigueur;

b) Suspendre la délivrance au transporteur d'autorisations de transport vers le territoire de l'autre Partie Contractante où l'infraction a été commise, ou révoquer les autorisations déjà délivrées.

2. Les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes s'informent mutuellement des cas d'infractions visées au paragraphe 1 ci-dessus et des mesures prises à leur égard.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice des mesures prévues par la loi, qui peuvent être prises par les autorités judiciaires et administratives de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'infraction est commise.

*Article 13*

1. Les deux Parties Contractantes instituent une Commission mixte et entretiennent entre elles les contacts voulus afin de garantir la bonne application et d'interpréter les dispositions du présent Accord.

2. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une des Parties Contractantes, à tour de rôle sur le territoire de chacune d'elles. Elle s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées aux articles 2 (paragraphe 3 et 4), 3 (paragraphe 5), 5 (paragraphe 2), 7 (paragraphe 4), 8 (paragraphe 3) et 9.

#### Article 14

Au sens du présent Accord, les Autorités compétentes sont :

En Autriche : Ministre des affaires économiques publiques et du transport;

En Espagne : Direction générale des transports terrestres, Ministère des transports, du tourisme et des communications.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article 15

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui pendant lequel les Parties Contractantes se notifient par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de son entrée en vigueur. Il est renouvelé par tacite reconduction d'année en année sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes six mois avant son expiration.

3. A la date de son entrée en vigueur, le présent Accord annule et remplace l'Accord entre l'Autriche et l'Espagne concernant le transport de marchandises par route, signé à Vienne par l'Autriche et l'Espagne le 24 mars 1966<sup>1</sup>.

FAIT à Madrid le 17 juillet 1987 en deux exemplaires originaux en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

[Signé]

ABEL CABALLERO ALVAREZ  
Ministre des transports, du tourisme  
et des communications

Pour la République d'Autriche :

[Signé]

OTTO MASCHKE  
Ambassadeur d'Autriche

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 590, p. 203.

